

**К ВОПРОСУ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ**

Р. М. МУКАШЕВА

E.mail. ksucta@elcat.kg

Бул макалада фонетикалык интерференция жана анын пайда болуш себептери каралган.

В статье рассматриваются фонетическая интерференция и причины ее возникновения.

The phonetic interference and the reason of origin are shown in this article.

Наиболее изученной областью языкознания является фонетическая интерференция. Именно эта проблема представлена наибольшим количеством работ как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

«Фонетическая интерференция при обучении может быть определена как совокупность ошибок, возникающих под влиянием родного языка или диалекта, то есть как отклонение от нормы изучаемого языка в результате знакомства с двумя (или несколькими) фонологическими системами» /3/.

Н.А.Любимова считает, что: «Фонетическая интерференция есть, прежде всего, нарушение (искажение вторичной языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух, а иногда и более языков, проявляющегося через интерференцию слуховых и произносительных навыков)» /10/.

У.Вайнрайх в понимании фонетической интерференции подразумевает не только нарушения реализации фонем, но и их разрушение /1/.

В.Ю.Розенцвейг рассматривает фонологическую интерференцию не как перенос звуков, а как фонетическую реализацию фонем неродного языка, нарушающую его фонемный строй /13/.

В.П.Григорьев, М.И.Исаев, Г.А.Махараблидзе пишут об интерференции на фонетическом уровне: «В русской речи нерусских обращает на себя внимание так

называемый «акцент», то есть известные отступления от произносительных норм русского литературного языка под влиянием навыков родной речи» /5/. Так же определяет интерференцию В.В.Иванов /7/.

Изучение интерференции, в частности фонетической, проводится как на уровне сопоставительного (контрастивного) анализа, так и на уровне ее результата – иноязычного акцента.

Помимо сопоставительного анализа, который даст возможность выявить поля вероятностей интерференции, еще необходим анализ типичных ошибок, который показывает конкретные точки этой интерференции и в какой-то мере вскрывает характер ее проявления. Эти два вида анализа обязательны, так как ошибки, которые они могут предвидеть путем сопоставления, как известно, не всегда актуализируются в речи. То есть основой выявления интерференции должен быть анализ ошибок, так как именно они являются конкретным ее проявлением. Однако этим не должно ограничиваться изучение интерференции. Суть не в том, чтобы собрать ошибки, классифицировать их и знать, что они имеют место, а в том, чтобы выяснить, по какой причине возникают эти ошибки.

Метод сопоставительного (контрастивного) анализа включает решение лингвистических и психолингвистических вопросов «взаимодействия» звуковых систем не только в общетеоретическом плане, но и в плане методики преподавания иностранных языков в высшей и средней школе.

В.П.Нерознак пишет: «Контрастивная лингвистика имеет основным объектом исследования параллельное сравнение двух или нескольких языковых систем на синхронном уровне. Основная цель такого сопоставления – выявление наиболее существенных расхождений (контрастов) в языковых структурах в целом и на отдельных ее уровнях, и классификация, систематизация и, как результат, выработка оптимальных рекомендаций к корректному преодолению расхождений между родным языком и языком неродным» /12/.

В.А.Виноградов считает, что «цель контрастивного анализа и состоит в предсказании и объяснении интерференции, что в практическом плане вливается в предсказание и объяснение ошибок при обучении устной речи, а тем самым и в предсказание трудностей усвоения единиц и всей системы изучаемого языка» /4/.

А.А.Залевская также отмечает контрастивный анализ, который разрабатывался в целях выявления особенностей взаимодействия языков в процессе обучения /6/. Выбор контрастивного анализа обусловлен представлениями о том, что овладение языком состоит в формировании навыков через практику и подкрепление. Поскольку ко времени освоения вторым языком навыки пользования первым языком являются прочно

установившимися, они оказывают решающее влияние на становление новых навыков второго языка: происходит перенос уже имеющихся навыков. Отсюда были сделаны выводы, что, во-первых, наличие расхождений между языками обуславливает значительные различия между овладением языками, а во-вторых, до обучения второму языку необходимо предпринимать сопоставительный анализ систем двух языков для выявления фактов совпадения и расхождения и для обнаружения «критических моментов», которые должны быть учтены при обучении для предотвращения интерференции. Используемый в этих целях контрастивный анализ представляет собой сопоставление двух языковых систем, а получаемые таким путем перечни расхождений между языковыми явлениями служили основанием для прогнозирования трудностей и обуславливаемых ими ошибок обучаемых /6/.

Но вместе с тем, акцент можно толковать как более широкое понятие, так как он часто обусловлен не только интерференцией, но и рядом других факторов лингвистического и экстралингвистического свойства (психологическими, социолингвистическими, методическими и другими причинами).

Глубина и объем интерференции могут быть разными. Они зависят от индивидуальных языковых способностей говорящего, его языковой компетенции. А также зависят от степени генетического сходства контактирующих языков, индивидуальных системно-структурных свойств изучаемого языка, которые определяют его специфику.

Одной из специальных работ в области сопоставительного анализа фонетико-фонологических систем кыргызского, русского и французского языков является монография Б.К.Касымовой /8/. Автор рассматривает перцептивную базу кыргызского языка и фонетическую интерференцию в условиях естественного билингвизма при контактировании кыргызского и русского языков и в условиях трилингвизма (кыргызский, русский и иностранные языки: французский и английский). Б.К.Касимова отмечает, что внутрилингвистическая интерференция тесно связана с психолингвистической интерференцией, так как «в психологическом плане особое значение приобретает обращение к испытуемым – носителям определенного языка», и только в процессе экспериментов можно проверить теоретический прогноз, выявить классификацию и дать объяснение полученных результатов. И именно такой фонетико-психолингвистический анализ позволил выявить, что влияние русского языка на фонетическую систему кыргызского языка вызывает определенные изменения в устной речи кыргызов. Например, долгота и краткость гласных звуков в кыргызском языке является фонематическим смыслоразличающим фактором, то есть различает значение слов: кон (ночуй) – коон (дыня), сат (продай) – саат (часы). Но у многих кыргызско-русских

билингвов наблюдается «...ослабление реакции на восприятие длительности гласных родного языка, отсутствующих в русском языке». Для носителей кыргызского языка, которые слабо владеют русским языком, решающими являются количественные характеристики /8/.

В чем же состоит причина, при которой возникает фонетическая интерференция, следствием которой является акцент? М.И.Момунбаева в своей диссертационной работе пишет, что «...интерференция на фонетическом уровне при различии системы фонем в разных языках связана с особенностями фонологического слуха и со взаимодействием сенсорного и моторного уровней» /10/. Здесь уместно привести слова Н.С.Трубецкого: «...слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам «фонологическое сито» родного языка» /13/. Говоря словами У.Вайнраха, изучение фонетической интерференции состоит в выяснении того, как носитель языка воспринимает и воспроизводит звуки одного языка, который можно назвать вторичным, с точки зрения другого, называемого первичным.

У. Вайнрайх определил 4 типа ошибок, возникающих при интерференции:

- 1) неразличение фонем или недодифференциация фонем;
- 2) сверхдифференциация фонем;
- 3) реинтерпретация различий;
- 4) субституция фонем.

1. Недодефференциация фонем происходит при смешении таких двух звуков вторичной системы, соответствия которым в первичной системе не различаются.

2. Сверхдифференциация фонем, когда на звуки вторичной системы накладываются фонологические различия первичной системы там, где их не должно быть.

3. Реинтерпретация различий, при которой двуязычный индивид различает фонемы вторичной системы по тем признакам, которые для нее являются лишь сопутствующими или избыточными, тогда как для его первичной системы они релевантны.

4. Субституция звуков, в узком смысле этого слова, происходящая с теми фонемами, которые в обоих языках определяются одинаково, но в их нормальном произношении существуют различия /2/.

На фонологическом уровне возникают два аспекта явления интерференции:

- 1) при восприятии речи на неродном языке – перцептивная интерференция;
- 2) при говорении на этом языке – генеративная или продуктивная интерференция.

Изучение универсальных и специфических черт языков в аспекте интерференции имеет большое значение для преподавания иностранных языков, так как позволяет

строить изучение тех или иных явлений на предупреждение ошибок, обусловленных интерференцией родного языка в изучаемый иностранный.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. – Киев, 1979. – 263 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – С. 45-46.
3. Вербицкая Л.М. Теоретические проблемы интерференции при обучении русскому языку (система и норма). //Национальное и интернациональное в развитии языков. / Отв. Ред. Л.А.Вербицкая. – Иваново, 1984. – С. 22-27.
4. Виноградов В.А. Обучение устной речи и фонетический акцент // Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного. – М., 1989. – С. 34-59.
5. Григорьев В.П., Исаев М.И., Махараблидзе Г.А. Вопросы культуры русской речи у нерусского населения СССР //Тезисы докладов конференции, посвященной вопросам взаимодействия и взаимообогащения народов СССР. – Казань, 1964. – С.25-28.
6. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2000. – 382 с.
7. Иванов В.В. Некоторые вопросы изучения русского языка как средства национального общения народов СССР. // Вопросы языкознания. – 1981. – № – 4С. 3-11
8. Касымова Б.К. «Исследование перцептивной базы языка в условиях кыргызско – русского двуязычия (на материале кыргызского, русского, французского, английского языков). – Фрунзе: Илим, 1991. – С 52, 97.
9. Любимова Н.А. «Фонетический аспект общения на неродном языке (в условиях финско–русского двуязычия) – Л.: Изд-во ЛГУ., 1988 – 194 с.
10. Момунбаева М.И. Восприятие и воспроизведение согласных неродного языка в условиях двуязычия (экспериментально–фонетическое исследование на материале кыргызского, русского и французского языков): Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Л., 1984. – С.5-14.
11. Нерознак В.П. О трех подходах к изучению языков в рамках синхронного сравнения (типологический – характерологический – контрастивный)//Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку). – М.: Наука, 1978. – С. 3-26.
12. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. – Л., 1972. – С.43
13. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – 284с.

